

## Aurkezpen bat eta zenbait gogoeta

**'XUXEN'** zuzengailu ortografikoa-  
ren aurkezpenaren lekuko  
izateko aukera eman didate orainik orain  
eta, egia esan, benetan pozgarri eta eskergarri  
gertatu zait, euskaraz idazten dugunoi  
eskura jarri diguten baliabide berriaren  
'martopil' horietan esku hartzea.

Eskergarri, Informatika Fakultateko tal-  
de batek euskararen etorkizunean 'sinetsi'  
ez ezik, haren alde apustu egiten duelako,  
beren bizitzako ordu mordo bat horretara  
zuzendu dutelako eta aurrerantzean ere zu-  
zuntzeko prest agertu direlako, euskarazko  
lanetan gabiltzanoin eguneroko zamak arin-  
tzeko asmotan.

Pozgarri gertatu zait, bestetik, hainbeste  
lankide interesatu bertan bildurik ikustea eta  
oraindik urte gutxi ezin pentsatuzkoa izango  
zatekeen ikuskizun hori zerbaiten adieraz-  
garri da. Zinez, euskararen munduan urrats  
ukaezinak eman ditugu, hizkuntz industri-  
an gero eta sartuago gabilta eta itzulpen orde-  
nadorez lagunduriko itzulpengintza (OLI)  
eta itzulpengintza automatikoaren (IA) atar-  
ian gaude aurkezpeneko mahaitik esan  
zaigunez. Hori guztia txalogarri, pozgarri,  
eta eskergarri da.

Baina euskararen munduan dena ez dabil  
martxa berean, 'abiadura biko' harako Eu-  
ropa horren antzera, behiala Euskaltzain-  
diak egin zuen 2.000 hitzeko zerrenda zu-  
zendu eta gehitua izango dena (lehenik  
5.000 eta geroago 25.000 inguru izango di-  
tuen) oraindik askok nahiko genukeen  
baino gordinago dagoen bitartean, 'Xu-  
xen-ek' 60.000 sarrera, Lur Entziklopediak  
60.000 eta Elhuyar Hiztegi Entziklopedi-  
koak 50.000 izateak, esaterako, aski garbi  
adierazten du etengabe hazten ari den sek-  
tore baten premiak eta horren eustazpi izan  
beharko lukeen Euskaltzaindiaren ikertze-  
eta finantze-lana aldentzerik dabilzala,  
kopuruaren ez ezik, lan-metodoetan ere bai  
seguraski.

Hizkuntz Politikarako Idazkari Nagusiak  
aurkezpenean egoki esan zuenez, baliabide  
ekonomiko zorritzarekin beti mugatuak, eta  
gure artean zorionez etengabe areagotzen  
ari den adituen gaitasuna egoki uzartu be-  
harrean gaude etorkizuneko erronkei itxu-  
ra-antzean aurre egiteko. Eta 'lehenasunak'  
hitza aipatu denez gero, onar bekik gogoeta  
batzuk eskaintzea.

Gauza jakina da zerbait teknologikoki  
'moderno', 'modako', 'dernier cri' delako,  
bestetik gabe egitea ez dela irizpide serioa  
errentagarria izan dadin. Halako solidaritate  
gisako bat behar da jardueren artean. Inber-  
tsioek halako elkarrekimen bat izan behar  
dutela beren artean. Txapela nahi duenak,  
burua behar du lehenik. Mendi-erdia ia gai-  
nean dugunok, aski gogoan dugu orain urte  
batzuk, idi pare gurdia atzetik omen ze-  
bilelako, gure artean sortu zen astrapala hu-  
ra, hots, ingelesek «*first things first*» dioten  
eta guk «lehenak lehen» itzul genezakeen  
hura betetzen ez omen zelako.

Ez dut esango ordukoa eta oraingoa gauza  
bera denik, baina ez liguke inolako kalterik  
gingo, oraintxe bertan, eztabaida patxada-  
tsu bat egiteak euskararen erabiltzale, arau-  
tzailea eta atontzaileen artean, zeintzuk di-  
ren benetako premiak eta lehenasunak eta  
zer epetan hasi, jarraitu eta bukatzekoak di-  
ren jakiteko, aldi berean denborazko eta di-  
rurko kuantifikazioak eginez. Dirua, hemen  
eta Wall Streeten ondasun urria, mugatua  
izaten da beti, eta inoiz ez da jakiten zerbait  
egiteko behar dena asko ala gutxi den, harik  
eta proiektuak pentsatu, neurtu eta giza eta  
diru-baliabidetan kalkulatu arte, eta ondo-  
ren beste alor eta eremu batzuetako proiektu-  
tuetan gastatzeko dagoenarekin alderatu  
baino lehen. Eta hor, itxuraz razionaltasunez  
erabiltzen diren kopuruen atzean gizarte-  
sektore desberdinen autoimajina, indar,  
mentalizazio-lana, komunikabideen eragi-  
na, presio politikoak eta hain razionalak ez

diren beste mila gora-behera izaten dira tar-  
teko, guztiok ondotox dakigunez.

Horregatik, etorkizunari gutxienezko  
zentsuarekin aurre egin nahi badiogu ezin-  
bestekoa dugu, hemen eta orain, euskara-  
rekiko lehenasunak zeintzuk diren, diszi-  
plinartekotasuna zer erritmotan bultzatu eta  
inguruko hizkuntz proiektuekiko zubiak  
ezartzen noiz eta nola hasi behar dugun era-  
bakitzea.

Eta lehenasunez ari garelarik, nork be-  
reari irizten dio sarritan garrantzikoan,  
baina bistan da etxeak behetik gora eraiki-  
tzen diren heinean behintzat, —normalean  
oinarriak lehenago ezarri ohi dira teilak  
baino, nahiz eta eskailerak, hormak, leiho-  
ateak eta abar parez pare egingarriak izan—,  
eta azken bolada honetan euskalgintzan ga-  
biltzanok gero eta garbiago ikusten dugu  
euskararen *Corpus* eta *Thesaurus* ahalik eta  
zabalen, Europako zenbait hizkuntzatan  
jadanik apailatzen ari direnen gisako batek  
erdi-epera eta luzera emango lukeen etekina  
eta izango lukeen garrantzia hizkuntzaren  
baitako edozein ikerketa (linguistiko, sozio-  
linguistiko, psikolinguistiko, estilistiko,  
traduktologiko...) egin ahal izateko. Azken  
urteotan izugarri ugalduta den euskal *corpus*  
gaur arte bilduari kopuru handitan gehitzea,  
European nagusi den standarraren arabera,  
lehenbailehen eta hats handiz egin behar-  
ko zerbait da zabarkeria hutesz eguneroko  
sortzen ari diren ehundaka testu disketeratu  
galtzen utzi eta ikerketarako funtsezko masa  
den hori gabe gelditu nahi ez badugu. Ho-  
rrelako proiektu handi baten inguruan, nik  
uste, Unibertsitateak, Euskaltzaindiak,  
idazle- eta itzultzaile-elkarteek, argitaletxe,  
irakasle eta gainerakoek baluketela aski ze-  
regin eta euskararen baitako ikerketari aro  
berri baten atari gertatuko litzatekeela.

**XABIER MENDIGUREN**  
ITZULTZAILEA

## Amebaren isatsa

**BADA** gaitz bat beren lanbidearen era-  
ginez irakasleek eta jendaurrean  
sarri mintzatzen direnek, beren burua sa-  
kontzat izan eta ulertuko ez ote dituzten  
beldur direnek, pelmazkoek, eta beste askok  
jasan dezaketena. Esprikazioak ematearen  
sindromea. Eta aitortzen dut, lerro hauek  
idazten ari naizen bitartean neronek ere sin-  
drome hori badudala ohartzen naizela. Bai-  
na benetan amorrua ematen duena ez da es-  
plikazioak ematea bera, baizik eta eman be-  
harko lirakekeen lekuan eman ezina eta  
errealitate zabal baten adar bakarrean zin-  
tzilik geratu beharra, adarretatik joateko  
—edota zuhaitzez aldatzeko— batere inten-  
tziorik ez izan arren.

Gezurra dirudi Ramon Jauregi bere lehen  
hitzaldia euskaraz ematen saiatu den ga-  
raian, Alli presidentek Madridero itzul-  
tzaileen mus joko eta eteteko adinako saiakera  
egiten duen garaian eta gobernadore zibi-  
laren hitzaldia euskaraz entzuten dugun or-

duan (honek guztiak hauteskondeei begira  
aspiranteek beren *aspiradorak* martxan jar-  
tzen dituzteneko puntuarekin zerikusirik  
aunitz baduen arren), Madridero zenbait  
egunkari euskara jipoitu guran jarraitzea.  
Eta ez ditzagun geure buruak engaina,  
egunkariak irakurtzen dituztenek sinetsi  
egiten dituzte berriak. Eta azkenean gaisotu  
egiten da bat Madridetik etortzen zaizkion  
lagunei ikastoletan umeei txikle deskonpo-  
satu eta goma2 fabrikatzen erakusten zaie-  
nekoa egia ez dela esplikatzear, beti ere si-  
netsi ote didate-ez ote didate, zalantza min-  
garri horretan geratuz.

Sineskaitza zaidan arren, ez dagokit niri  
Iñaki Martinek 'El País' egunkarian dioena  
gezurra dela esatea, gogor salatu beharrekoa  
iruditzen zait ordea 'El País' egunkariak  
lekukotza hori aurkezteko garaian izan duen  
borondate maltzurra. Ezin aurkez daiteke  
horrelako artikulu bat 'Vivir en un internado  
en euskera. Treinta días en un campo de

concentración ideológico' izenburua lehen  
orrialdean dakarrela, barnetegi guztien ere-  
du eta euskararen ikaskuntzarako formula  
uniboko gezurkide bezala azalduz. Zinez,  
bilatzen zutena euskarari kalte egitea bazen,  
lortu dute.

Eta behin zigor itxitura ideologikoei bu-  
ruz hitzegiten hasita, gaiari buruko bere iri-  
tzia emango lukeen makina bat jende bale-  
gokeela deritzot, nahiz eta Madridero egun-  
kariet nekez emango dieten edozein igan-  
detan bi orrialde bete eta marrazkilari bo-  
rondate txarreko bat, beren zigor, beren  
itxitura eta pairatzen duten zapalkuntza  
ideologikoa esplikatzeko. Kasu horretan,  
norbere kabutarako gorde behar esplika-  
zioak.

Amebak ezin baitu mugitu isatsik ez ba-  
du.

**HARKAITZ CANO**  
IDAZLEA

## BERRIAKZIRI



**RAMON JAUREGI**  
PSOE-PSEko  
idazkari nagusia  
ABC

«Ez ditu-  
gu lortu  
bergizarteratze politikari es-  
ker lortu nahi genituen arra-  
kasta guztiak»



**AGUSTIN IBARROLA**  
Artista  
EL CORREO

«Sailbu-  
ruek eta  
EAEko kultur arloko beste  
hainbat goi karguk ez dituzte  
uzten iritzirik ematen»



**WILLIAM HURT**  
Aktorea  
EL PAIS

«Niri ez  
zait gusta-  
tzen filme bat ikustera joatea  
bertan sustoa hartu eta beldu-  
rrak egoteko»



**JAIME MAYOR OREJA**  
EAEko PPKo  
lehendakaria  
DEIA

«Ez dut  
euskara  
ikasi eta ez dut ikasiko»

## ZAKILIXUT



© Olariagak